

словарь к рассказу «Сказка»

восторг	delight
ежедневно	daily
обратно	back
зато	but then, however
отделённый	separated
стекло	glass
прижать	to squeeze
рёбра	ribs
вытягивать/вытянуть	to pull out
задрипанный	bedraggled
полосатый	striped
штанина	trouser leg
супротивный	opposite (the one across the aisle)
смело	boldly
закусывать	to nibble
пленница	captive (woman)
прыгать	to jump
отыскивать	to locate
хмурый	gloomy
робость	shyness, timidity
примешивать	to add
наслаждение	enjoyment
выбор	choice, selection
случаться	to happen
признак	sign
досада	irritation
свойственный	characteristic
кость	bone
словно	as if
сжимать	to squeeze
железный	iron
шлем	helmet
облегчение	relief
притворный	pretend, fake
рассеяние	absentmindedness
оборачиваться	to turn around
хапать	to grab
прелестный	charming
затылок	nape of the neck, back of the head
икры	calves
приобщать	to enlist, add to
глядеть	to glance
захватывать	to seize
резцом	incisor tooth
прохлаждаться	to cool off

прохожий
сплошь
сумерки
вывеска
блестящий

passer by
all over
twilight
shop sign
shining

нырок
прямоугольный
хриплый

dive
rectangular
hoarse

налитый
муть
мигать
промахнуть
разрыдаться
блеск

filled with
murk
to blink
to race past
to begin to wail, weep
radiance, shimmering

тусклый

dim

изумление
привстать
смотреть в упор
расстегивать
стягивать
подтушевать
поддельный
равнодушно
взбухать
мешочки
обнаружить
морщинистый
миндал
выпуклый
ноготь

astonishment
to rise in one's seat
to stare right into someone's face
to unbutton
to pull off
to line one's eyes
fake, artificial
apathetically
to swell
little bags
to uncover, unmask
wrinkled
almond
bulging
fingernail

усмехнуться
глухой
зевок
добавить

to grin
hollow
yawn
to add

оробеть
иносказание

to grow timid
allegory

нынче	today
порядком	really, good and... (ironic)
накудесить	to go on a binge
на днях	the other day
выбраться	to escape
рассвет	dawn
предполагать	to reckon
приниматься за что-то	to start in on something
поразвлечься	to amuse oneself a bit
отмечать	to mark
распоряжение	disposal
опустить	to lower
произнести	to pronounce, utter
условие	condition
слизывать	to lick off
запастись	to store away
очаровательный	charming
избранница	chosen one (female)
нечетный	odd (in numbers)
неприменно	without fail
иначе	otherwise
кашлянуть	to clear one's throat
шепот	whisper
впрочем	however
сделка	deal, transaction
всякий	each, any
шаркать	to scrape one's shoes against the floor
подошва	sole (of shoe)
происходить	to occur
скрипнуть	to creak, squeak
подвезти	to drop off
струя	stream, current
тронуть	to touch
локоть (ж)	elbow

напрасно
вообразать
вид
рог
хвост
заслужить
захолустье
воплощение
ныне
срисовать
подговорить
добродетельный
семянин
хвастать
как бы то ни было
настытиться
вполне

пробормотать
потянуться

ввертывать
мундштук
черепаховый
наскочить

рельсы
вынуть
грянуть
прокатить
повскочить
тереть
озираться

раздавить
во всяком случае

выпустить
сквозь
ноздря
клык

робость

in vain
to imagine
image
horn
tail
to serve
backwater
embodiment
nowadays
to copy, draw
to persuade
virtuous
family man
to boast
whatever the case may be...
to sate oneself
in full

to mutter
to stretch

to screw in
cigarette holder
tortoise-shell
to assail

tracks (of a train, tram, etc.)
to pull out, extricate
to crash down
to roll by
to jump up
to wipe
to look around

to crush
in any case

to expel
through
nostril
fang

timidity

Сказка

с. 474

прельщать
котелок
стойка
поднос
рябоватый
соснуть

to flatter
bowler hat
counter, stand
platter, tray
motley; highball
to take a nap

с. 475

редеть/по-
покряхивать
перехваты
лиф
опора
мол
калитка
затевать

to thin out
to grunt from time to time
hooks
bra
support
so to speak
gate
to begin, to endeavor, to take on

с. 476

разуться
прилизать волосы
раскосый
нарядный
искоса
шелестящий
вздуваться
слоёный
воплъ
извилистый
жёлоб
нырять

to take off one's shoes
to smooth one's hair down
slanted
smartly dressed
aslant
rustling, fluttering
to swell up
flaky
shout, shriek
sinuous
gutter
to dive

с. 477

циферблат
пучок
толчок
расписной
небось
кишеть
смокниг
дряхлый
вата

clock-face
bunch
shove, push
painted
perhaps
to seethe
smoking
decrepit
cotton

с. 478

крахмальный
косо
семенивший
вкрадчиво
спохватиться
очерк
очертание
выступ

starched
crookedly
to walk mincingly (walking mincingly)
obsequiously
to come to, to catch oneself
sketch
outline
ledge

с. 479

погоня
панель
бесплотный
болтать (шляпу)
пушукаться
подножие
подбодрять
подталкивать
звякнуть

chase
sidewalk
spectral, phantom-like
to jostle
to whisper
base
to encourage
to egg on
to ring out

с. 480

опереться
дверца
чёт
растопыренный
ныть

to lean on
door
an even number
outspread
to ache

Второй словарь к «Сказке» Набокова

проколотый	split	вообразить	to imagine
припоминать	to recall	всякий	any
мелочь	trifle, nonsense	воображение	imagination
объяснить	to explain	шалаш	pandemonium
уборная	toilet	буря	storm
кипеть	to boil, seethe	сирень	lilac
замечательный	remarkable	ямина	pit
зад	rear (end)	липить	to sculpt
глянцевитый	glossy	липа	lime tree or linden tree
трепетать	to tremble	сердечка	от «сердце»
гравий	gravel	стая	flock
рассыпаться	to crumble, disperse	соскальзывать	to slide down
шевелиться	to wiggle	на корточках	squatting on one's knees
теребить	to kneed, tickle	щенок	puppy
бородавка	wart	брюхо	belly
нагибать	to bend	сзади	from behind
оголяться	to be exposed	перелив	shimmering
хребет	spine	пушок	down, fuzz
груглота	roundness	разделённый	separated
выемка	dimple	прядь	braid, pleat
каштановый	chestnut colored	хлопнуть	to clap
ладоши	palms	перевернуться	to turn over, sommersault
присесть	to sit down (or up) ha	жадный	greedy, avid
окинуть взглядом	to look over quickly	пронзительно	piercingly
полнота	fullness	восприятие	perception
черта	feature	неяркий	unbrilliant
вздрагивать	to shudder	движения	movements
ресница	eyelashes	сверкать/сверкнуть	to flash, shine
луч	ray	прелестный	charming, delightful
изгиб	curve	изобразить	to picture, depict
замелькать	to shimmer, shine	покатиться	to roll off
мохнатый	shaggy	шарик	sphere
власть	power	затаить дыхание	to hold one's breath
обернуться	to turn around	поспевать	to keep up
мысленно	in thought, mentally	скамейка	bench
пошаркивать	to shuffle one's heels	башмак	shoe
постреливал	to shoot now and then	впадина	dent, dimple
щель	crack	затянуться	to be bound shut
стеклянный	glass	столб	pillar
расписание	schedule	сходство	likeness
звонко	sharply, clearly	обсуждать	to discuss
худой	thin	шёлк	silk
подкрашенный	made-up, painted	иначе	otherwise
пересекать/пересечь	to cross	понаряднее	more dressy, spiffed up
нечёт	uneven	раскачивать	to rock, swing
закуривать	to light up	подбородок	chin
остриженный	cropped	ровный	even
кайма	border	отворот	lappel
пунцоветь	to show purple	поддельный	imitation